

رومئو و ژولیت

# Romeo & Juliet

نویسنده:

ویلیام شکسپیر

William Shakespeare

مترجم:

محمدصادق شریعتی

www.ketab.ir



انتشارات گویش نو

از سری کتاب‌های دو زبانه انتشارات گویش نو

سرشناسنامه: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴، ۱۶۱۶ م

Shakespear, William

عنوان و پدیدآورنده: رومئو و ژولیت / [ویلیام شکسپیر]: مترجم: محمد صادق شریعتی

مشخصات نشر: [تهران]: گویش نو، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۱۲۲ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۸۰۱-۲-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Romeo and Juliet 2002

یادداشت: کتاب حاضر در سال های متفاوت توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است.

موضوع: نمایشنامه انگلیسی - قرن ۱۶ م

English drama -- Early modern and Elizabethan, 1500-1600

شناسه افزوده: شریعتی، محمدصادق، ۱۳۳۶ - ، مترجم

Shariat, Mohammad Sadegh

رده بندی کنگره: PR

رده بندی دیویی: ۵ ل ۸۲۲/۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۴۹۲۴۲

Romeo and Juliet رومئو و ژولیت

ناشر: گویش نو

مترجم: محمدصادق شریعتی

چاپ: دوم ۱۴۰۳

شمارگان: ۳۰۰ جلد

طراح، صفحه آرا: شیوا شجاعی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۸۰۱-۲-۳

قیمت: ۱۰۰۰۰۰ تومان

تهران، خ. فخررازی، خ. نظری، پلاک ۶۱، واحد ۱۲ B

تلفن: ۵۰-۴۹-۶۶۹۵۶۰



انتشارات گویش نو

امروز خورشید از سر اندوه اصلاً نخواهد درخشید. هرگز داستانی غم‌انگیزتر از این داستان رومئو و ژولیت نبوده است».

رومئو و ژولیت یکی از مشهورترین داستان‌های عاشقانه در جهان می‌باشد. امروزه بیش از چهار صد سال بعد از نگارش آن، به اندازهٔ زمان شکسپیر معروف است. شاید به این خاطر است که این نمایشنامه چیزی بیش از یک داستان عاشقانهٔ بزرگ است. آن دربارهٔ جنایت، زندگی و مرگ، شادی و غم، مشکلات میان والدین و فرزندان، و نفرت عمیق میان دو خانوادهٔ بزرگ هم هست. شش مرگ در رومئو و ژولیت رخ می‌دهد. بخش‌هایی از این نمایش آرام و رمانتیک است، برخی هیجان‌انگیز، بعضی خنده‌دار و بعضی غم‌انگیزند.

بسیاری از نمایشنامه‌های شکسپیر در کشورهای خارج از انگلستان مانند ایتالیا، یونان یا دانمارک رخ می‌دهند. شخصیت‌ها در رومئو و ژولیت در شهر معروف و رونا در شمال ایتالیا زندگی می‌کنند.

داستان در مورد دو خانوادهٔ مهم به نام خانواده کاپولت و خانوادهٔ مونتاگ است. این خانواده‌ها دشمنان بزرگ هم هستند. علت بیزاری آن‌ها به ما گفته نمی‌شود- تنها می‌فهمیم که موضوع تازه‌ای نیست. آن‌ها همیشه در خیابان‌های ورونا می‌جنگند. این برای شاهزاده و مردم شهر مشکل بزرگی است. سپس رومئو تنها پسر خانواده مونتاگ عاشق و بیعت تنها دختر خانواده کاپولت می‌شود. عشق آن‌ها به نفرت دو خانواده پایان می‌بخشد، ولی تنها با مرگ آن‌ها شکسپیر در رومئو و ژولیت و نیز برخی شخصیت‌های شگفت‌انگیز زبان زیبایی به ما داده است. لارنس، راهب خردمند و مهربان، تلاش می‌کند به عشاق کمک کند. مرکوتیو، دوست رومئو عشق را مسخره می‌کنند. لرد کاپوت، پدر ژولیت، دختر خود را درک نمی‌کند. پرستار هرگز از حرف زدن نمی‌افتد. تیبالت خشمگین، همیشه آمادهٔ نبرد است بنوولیو، پسر عمومی رومئو تنها صلح می‌خواهد.

ویلیام شکسپیر مشهورترین نمایشنامه‌نویس در زبان انگلیسی است. او در ۲۶ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد آپون آون در زمان ملکهٔ الیزابت یکم به دنیا آمد و در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت. سی و هفت نمایشنامه و بسیاری شعرهای معروف نوشت: نمایشنامه‌هایش دربارهٔ موضوعات

مختلف هستند. بعضی از آن‌ها دربارهٔ افراد مشهور تاریخ‌اند. بقیه داستان‌هایی از ادبیات آن زمان است. او نه تنها نویسندهٔ نمایشنامه‌ها بود، که در آن‌ها بازی هم می‌کرد. نمایشنامه‌های او بسیار مشهور و موفق بودند. در ۱۵۸۲ شکسپیر با آن‌ها تلاوی ازدواج کرد و آن‌ها سه فرزند داشتند، یک پسر و دو دختر تا ۱۵۹۷ آنقدر ثروتمند شد که توانست نیویلیس بزرگ‌ترین خانه استراتفورد را بخرد.

شکسپیر نوشتن رومئو و ژولیت را در ۱۵۹۴ آغاز کرد، زمانی که حدود سی‌سال داشت. ایده این داستان از خود شکسپیر نبود. از داستانی در ۱۵۶۲ نوشته آرتور بروک در مورد دو عاشق بود که یکدیگر را می‌کشند. شکسپیر داستان بروک را گرفت و دربارهٔ آن نمایشنامه نوشت. ولی شخصیت‌های جدیدی به آن اضافه کرد.

در زمان شکسپیر، هنرپیشه‌ها همه مرد بودند. بنابراین قسمت ژولیت توسط یک پسر بازی می‌شد. بسیاری از هنرپیشگان مرد و زن خواسته‌اند تئاتر رومئو و ژولیت را بازی کنند. در ۱۹۶۸ فرانکو زفیرلی فیلمی در ایتالیا با دو هنرپیشه جوان گمنام ساخت. لئوناردو وایتینگ و آلیویا هوسی.

گاهی رومئو و ژولیت به عنوان داستان مدرنیته و دنیای امروز رخ می‌دهد. نشان داده می‌شود. در ۱۹۹۶ هنرپیشه، لئوناردو دی‌کاپریو نقش رومئو را در یک نوع بسیار متفاوت از رومئو و ژولیت اثر شکسپیر بازی کرد. در این فیلم، داستان و شخصیت‌ها از شهر ایتالیایی ورونا به شهر بسیار مدرن نیویورک کوچ داده می‌شوند.

خواندن و اجرای نمایشنامه

می‌توانید رومئو و ژولیت را در سکوت بخوانید، مانند هر داستان دیگری در یک کتاب، باید مکان، لباس، شخصیت‌ها و صدایشان را از روی گفته‌ها تجسم کنید.

اما شکسپیر رومئو و ژولیت را به عنوان ادبیات خواندنی نوشت. آن را برای هنرپیشگان روی صحنه تئاتر نوشت. شما می‌توانید نمایشنامه را همراه دیگران به صورت گروهی بخوانید. این با خواندن در سکوت خیلی فرق دارد. می‌توانید گفته‌ها را اجرا کنید شخصیت‌ها را زنده کنید. آنها می‌توانند شاد، غمگین یا خشمگین به نظر آیند. شما می‌توانید سکوت‌ها و سر و صداها را مهمی مثل صدای برخورد را اضافه کنید. همچنین می‌توانید قطع کنید و راجع به نمایشنامه بحث کنید. منظور این شخصیت چیست؟ چرا این را می‌گوید؟

ولی در صورتی که آن را اجرا کنید بیشتر سرگرم می‌شوید. رومئو و ژولیت حرکت و رنگ بسیار دارد. صحنه‌های عاشقانه جالبی دارد، ولی نبردهای هیجان‌انگیزی هم دارد. موسیقی و رقص هست. صحنه‌هایی با انبوه مردم و صحنه‌هایی تنها با دو نفر دارد. شخصیت‌ها می‌توانند احساس خود را با کلماتشان ولی همچنین با اعمالشان نشان دهند. رومئو می‌تواند عشقش را به ژولیت، تیالت بیزاری‌اش را نسبت به رومئو و لرد کاپولت احساسات متغیرش را نسبت به دخترش نشان دهد.

اگر شما رومئو و ژولیت را بازی کنید، صحنه‌ها باید متفاوت به نظر برسند همچنین باید به فکر وسایل صحنه باشید - شمشیرها، طناب، شیشه زهر، نامه. رومئو و ژولیت شخصیت‌های زیادی دارد. برخی، قسمت‌های زیادی دارد مانند رومئو، ژولیت و لارنس راهب، بقیه مانند پزشک مانتوا، تنها به اندازه چند سطر حرف می‌زنند. برخی شخصیت‌ها حرف نمی‌زنند ولی حرکات آن‌ها روی صحنه مهم است. چند شهروند لازم دارید؟ در میهمانی کاپولت چند میهمان وجود دارد؟

رومئو و ژولیت نمایش جالبی است. می‌توانید آن را بخوانید یا اجرا کنید. ولی سرگرم شوید و از آن لذت ببرید.

شخصیت‌های نمایشنامه

شاهزاده اسکالوس، شاهزاده ورونا

مرکوتیو، از خویشان شاهزاده و دوست رومئو

پاریس، از خویشان شاهزاده، می‌خواهد با ژولیت ازدواج کند.

پیشخدمت، پیشخدمت پاریس

لردمونتگ، بزرگ خانواده مونتگ

بانومونتگ، همسر لردمونتگ

رومئو، پسر لردمونتگ

بنوولیو، پسر عموی رومئو، دوست رومئو و مرکوتیو

آبرام، یکی از خدمتگذاران خانواده مونتگ

بالتازار، پیشخدمت رومئو

لرد کاپولت، بزرگ خانواده کاپولت

بانو کاپولت، همسر لرد کاپولت

ژولیت، دختر لرد کاپولت

تیالت، پسر دایی ژولیت

پرستار، پرستار ژولیت

پسر عمو کاپولت، پسر عموی پیر لرد کاپولت

پیتر، پیشخدمت لرد کاپولت

سمپسون و گریگوری، خدمتکاران خانواده کاپولت

لارنس راهب، یک راهب مذهبی

جان راهب، دستیار لارنس راهب

پزشک، از شهر مانتوا

شش نگهبان، نگهبانان شب ورونا

شهروندان ورونا

خدمتکاران، خدمتکاران شاهزاده ورونا

دوستان تیالت

میهمانان در مهمانی کاپولت

## Introduction

The sun, from sadness, will not shine at all today. There was never a sadder story than this story of Romeo and Juliet.

Romeo and Juliet is one of the most famous love stories in the world. Today, more than four hundred years after it was written, it is as popular as in shakespeare's time. perhaps this is because the play is more than a great love story. It is also about murder, life and death, happiness and sadness, problems between parents and children, and the terrible hate between two great families. There are six deaths in Romeo and Juliet! some parts of the play are quiet and romantic, some are exciting, some are funny and some are very sad.

many of shakespeare's play take place in countries outside England like Italy, Greece or Denmark. The characters in Romeo and Juliet live in the famous city of Verona in the north of Italy.

The story is about two important families of the town, the capulets and the Montagues. These families are great enemies.

we are not told the reason for their hate-only that it is not new. they are always fighting in the streets of Verona, and this is a great problem for the prince and the people of the town. Then Romeo, the only son of the Montagues, falls in love with Juliet, the only daughter of the capulets. Their love ends their families' hate-but only with their deaths.

shakespeare has given us some beautiful language in Romeo and Juliet, and also some wonderful characters. Friar Laurence, wise and kind, tries to help the lovers. Mercutio, Romeo's friend, laughs and jokes about love. Lord capulet, Juliet's father, doesn't understand his daughter. The Nurse never stops talking. Angry Tybalt is always ready for a fight, and Benvolio, Romeo's cousin, only wants peace.



William shakespeare is the most famous writer of plays in the English language. He was born in Stratford-Upon-Avon on 26 April 1564, in the time of Queen Elizabeth I, and died on 23 April 1616. He Wrote thirty-seven plays and many famous poem's. His plays are about different subjects. some of them are about famous people in history.

Others are stories from the literature of the time. He was not only a writer of plays-he also acted in Them. His plays were very popular and succesful.

In 1582 shakespeare married Anne Hathaway, and they had three children-aboy and two girls. By 1597 he was rich enough to buy New Place, the largest house in Stratford.

Shakespear began writing *Romeo and Juliet* in 1594, when he was about thirty years old. The idea for the story was not Shakespeare's. It came from a story in 1562 by Arthur Brooke about two young lovers who killed themselves. Shakespeare took Brooke's story and wrote his play around it, but he added new characters too.

In Shakespeare's time, the actors were all men. So the part of Juliet was played by a boy. This is quite hard for us to imagine now! Many great actors and actresses have wanted to play Romeo or Juliet in the theatre. There have also been films and television plays. In 1968 Franco Zeffirelli made a beautiful film in Italy with two unknown young actors, Leonard Whiting and Olivia Hussey. Sometimes *Romeo and Juliet* is shown as a modern story taking place in today's world. In 1996 the actor Leonardo Dicaprio played Romeo in a very different kind of *Romeo and Juliet* from Shakespear's. In this film, the story and characters were moved from the old Italian city of Verona to the very modern city of New York.



### Reading and acting the Play

you can read *Romeo and Juliet* silently. like every other story in a book. you will have to imagine the places, the characters' clothes and their voices from the words on the page.

But Shakespeare did not write *Romeo and Juliet* as literature for reading. He wrote it for actors on a theatre stage. you can read the play in a group with other people. This is very different from silent reading. you can speak the words and bring the characters to life. They can sound happy, sad or angry. You can add silences and important noises, like the sound of knocking. You can also stop and discuss the play. What does this character mean? Why does he/ she/ that?

But you can have more fun if you act the play. *Romeo and Juliet* has a lot of movement and colour. There are wonderful love scenes, but there are exciting fight too. There is music and dancing. There are scenes with a crowd, and scenes with just two people. The characters can show their feelings by their words, but also by their actions. Romeo can show his love for Juliet, Tybalt can show his hate for Romeo and Lord Capulet can show his changing feelings towards his daughter.

If you act *Romeo and Juliet*, the scenes should look different the town square in Verona, Juliet's bedroom, Friar Laurence's garden and the Capulets' vault. You should also think about stage equipments words, a rope, a bottle of poison, a letter. *Romeo and Juliet* has a lot of characters. Some have large parts, like Romeo, Juliet and Friar Laurence-others, like the Doctor in Mantua, only have a few short lines. Some characters don't speak, but their actions on stage are important. How many townspeople do you need? How many guests will there be at Lord Capulet's party?

*Romeo and Juliet* is a wonderful play. you can read it or you can act it. But have fun and enjoy it!

### **The Characters in the play**

**PRINCE ESCALUS**, Prins of Verona

**MERCUTIO**, a relative of the Prince and a friend of Romeo

**PARIS**, a relative of the Prince; he wants to marry Juliet

**SERVANT**, Paris's servant

**LORD MONTAGUE**, head of the Montague family

**LADY MONTAGUE**, Lord Montague's wife

**ROMEO**, Lord Montague's son

**BENVOLIO**, Romeo's cousin; Romeo and Mercutio's friend friend

**ABRAM**, a servant of the Montague family

**BALTHASAR**, Romeo's servant

**LORD CAPULET**, head of the Capulet family

**LADY CAPULET**, Lord Capulet's wife

**JULIET**, Lord Capulet's daughter

**TYBALT**, Juliet's cousin

**NURSE**, Juliet's nurse

**COUSIN CAPULET**, Lord Capulet's old cousin

**PETER**, Lord Capulet's servant

**SAMPSON and GREGORY**, servants of the Capulet family

**FRIAR LAURENCE**, a religious friar

**FRIAR JOHN**, assistant to Friar Laurence

**DOCTOR**, from the town of Mantua

**SIX GUARDS**, guarding Verona at night

**TOWNSPEOPLE of Verona**

**SERVANTS**, the Prince of Verona's servants

**YOUNGM EN IN MASKS**, friends of Romeo and Mercutio

**TYBALT'S FRIENDS**

**GUESTS at Lord Capulet's party**